

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 38

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Mars 1964

De la « Malaysia » au « Rwanda »

Un nouveau pays s'est constitué : la Fédération de Grande-Malaisie, dont l'appellation française et abrégée est Grande-Malaisie. Les journaux qui préfèrent l'appellation anglaise (mais pourquoi ?) impriment *Malaysia*...

Rappelons que *Tokyo* (à peu près éliminé de la presse romande) et *Kenya* sont également des graphies anglaises ; en français : Tokio et Kénia.

Rappelons aussi qu'en français il faut mettre un trait d'union à New-York (anglais : *New York*).

En général, la presse de langue française parle du « Ruanda ». C'est avec surprise que nous avons vu un hebdomadaire protestant se faire l'adepte du « sabir atlantique », comme dit Etiemble, en écrivant, à l'anglaise, *Rwanda*. Nous protestons !

Alternative

« En guise d'alternative, les Etats-Unis pourraient toutefois proposer... » écrit un traducteur de Walter Lippmann. « Personne n'a d'ailleurs jamais proposé d'alternative sérieuse à cette politique », écrit le directeur d'un grand quotidien...

Rappelons donc qu'une alternative est un choix, qu'il ne faut pas confondre avec l'une des éventualités qu'elle suppose.

« Chypriote » ?

Certains chroniqueurs de la radio croient devoir remplacer « cyprite » par « chypriote », qui est plus qu'inélégant et ignoré de la plupart des dictionnaires. Le Robert, qui est le plus récent des dictionnaires sérieux, ne donne que « cyprite ».

Les « privés »

Encore un anglicisme !

Un particulier, en anglais, se nomme *a private*.

Ce n'est pas une raison suffisante pour appeler les particuliers des « privés ».

L'abus d'« effectuer »

Ecoutez la radio : les hommes d'Etat « effectuent » des voyages, « effectuent » des séjours. Quant aux joueurs de ballon rond, ils « effectuent » des tirs...

Le verbe « faire » est-il décidément trop simple ?

Effectuer = mener à effet, réaliser, accomplir.

Bien que...

« Bien que cette histoire va tomber pour vous comme plaisir en carême, je tiens à vous la raconter », écrit un échetier.

Un subjonctif après « bien que » nous ferait plaisir aussi.

« Prétérité »

« Les téléspectateurs de la région de Tavannes et environs ne seront pas *prétérités* », écrit un journal en annonçant une décision technique des P.T.T.

Ce mauvais romandisme est ignoré des dictionnaires français. On dispose déjà de « défavorisé » ou « désavantagé ».

Un ouvrage à posséder et que nous recommandons à tous nos lecteurs :
« Parlez-vous franglais ? » par René Etiemble.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Léon Savary, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).